



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

Магистърска програма: (код и наименование)

С	Л	Р	5	1	2	1	2	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---

„ЕЗИК. КУЛТУРА. ПРЕВОД“ – неспециалисти

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: Р И 1 4

(код и наименование) **Преводът в сферата на международните отношения**

Преподавател: гл. ас. д-р Марианна Конова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		30
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	
Обща извънаудиторна заетост		
ОБЩА ЗАЕТОСТ		30
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		
ОБЩО ЕКСТ		1
№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми или да се премахнат ненужните.

1.	Работа в аудиторни условия. Участие в тематични дискусии	50
2.	Текущ контрол – възлагане на преводи (писмени и устни) в областта на международните отношения като домашна работа	50

Анотация на учебната дисциплина:

Дисциплината „Преводът в сферата на международните отношения“ е част от магистърска програма „Език. Култура. Превод“ и цели подготовката на преводачи, които да осъществяват писмени и устни преводи в областта международните отношения. По време на теоретичния курс магистрите задълбочават познанията си в областта на теорията и практиката на специализирания превод. Курсът запознава с особеностите на дипломацията като дейност в исторически и съвременен план в контекста на межкултурната комуникация; разглежда дипломатическия подстил на официално-деловото общуване с характерните за него лексикални единици и граматични конструкции, езика на дипломатическите документи, представя спецификата на писмения и устния дипломатически превод в теоретичен и приложен план, както и правните аспекти на превода в международната сфера.

Тъй като курсът е лекционен, голямо значение има самостоятелната работа на студентите в приложен план. За тази цел се работи с неадаптирани автентични текстове от български и руски източници, в това число оригинални документи и записи за превод.

Предварителни изисквания:

Владеене на руски език на ниво B2 съгласно общоевропейската езикова рамка. Знания и областта на теорията на превода и спецификата на официално-деловия стил.

Очаквани резултати:

След завършване на курса студентите трябва да познават спецификата и трудностите при превода в международната сфера, жанровите особености на писмените и устните видове преводи (последователен и синхронен) в областта на международните отношения, както и ролята на преводача в областта на дипломацията.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1.	Международные отношения и дипломатия как специфический вид деятельности в контексте межкультурной коммуникации. Язык международных отношений и дипломатии. Правовой статус и профессиональная этика переводчика. Переводческие ошибки в сфере международных отношений и их	2

	последствия.	
2.	Дипломатический подстиль и жанровое разнообразие текстов в сфере международных отношений. Язык дипломатических текстов. Перевод дипломатической терминологии.	2
3.	Перевод дипломатической корреспонденции. Оформление неофициального перевода. О стратегиях перевода и переводческих трансформациях в официально-деловых текстах.	2
4.	Специфика перевода дипломатических нот с учетом тонкостей дипломатического речевого этикета.	4
5.	Перевод аббревиатур и сокращений в международных документах. Специализированные словари и интернет ресурсы в помощь переводчику.	2
6.	Перевод ономастических единиц, встречающихся в международных документах – антропонимов, топонимов, наименований ведомств и учреждений.	2
7.	Дипломатические письма и специфика их перевода.	2
8.	Дипломатический этикет и церемониал, отраженный в переводе верительных грамот и экзекватур.	2
9.	Международная правовая система и перевод – перевод международных договоров, соглашений, конвенций и меморандумов. Проблемы лексической и семантической асимметрии юридических терминов при их переводе с болгарского на русский и с русского на болгарский язык. Понятие альтернативы.	4
10	Устный перевод в международной сфере. Подготовка переводчика к устному переводу. Синхронный перевод в международной сфере. Организация и нормы труда синхронных переводчиков. Перевод международных конференций и пресс-конференций.	4
11.	Последовательный перевод в международной сфере – специфические особенности. Дипломатический протокол, соблюдаемый переводчиком. Принципы стенографии во время последовательного перевода. Перевод международных переговоров.	4

Конспект за изпит

№	Въпрос
1.	Дипломатический подстиль – лексические, грамматические и синтаксические особенности и функции. Язык дипломатических документов. Перевод терминологии.
2.	Специфика перевода дипломатических документов. Жанровое своеобразие. Лексические, грамматические и синтаксические особенности.

3.	Письменный перевод. Перевод дипломатической корреспонденции. Оформление неофициального перевода. Перевод дипломатических комплиментов.
4.	Стратегии перевода и переводческие трансформации в сфере международного общения.
5.	Перевод аббревиатур и сокращений в сфере международного общения.
6.	Перевод ономастических единиц, встречающихся в международных документах.
7.	Перевод верительных грамот и экзекватур.
8.	Специфика перевода дипломатических нот.
9.	Специфика перевода дипломатических писем.
10.	Международная правовая система и перевод – перевод международных договоров, соглашений, конвенций и меморандумов. Проблемы лексической и семантической асимметрии юридических терминов при их переводе с болгарского на русский и с русского на болгарский язык. Понятие альтерната.
11.	Устный перевод в международной сфере. Подготовка переводчика к устному переводу. Синхронный перевод в международной сфере. Организация и нормы труда синхронных переводчиков. Перевод международных конференций и пресс-конференций.
12.	Последовательный перевод в международной сфере – специфические особенности. Дипломатический протокол, соблюдаемый переводчиком. Принципы стенографии во время последовательного перевода. Перевод международных переговоров.

Библиография

Основна:

1. Алимов В.В. Трансформации, используемые при переводе. – Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: URSS. – 2017. – С. 117-148.
2. Бялек Э. Этикет вербальной ноты: комплимент // Русский язык сегодня. Вып. 6: Речевые жанры современного общения: сб. докладов / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН: – М.: Флинта, 32-43.
3. Дипломатические документы и дипломатическая переписка: Учебное пособие. – М.: Астрель, Аст, 2005. – 219 с.
4. Иманиязова Н.И. О передаче аббревиатур, обозначающих организационно-правовые формулы компаний // Журнал „Мосты“. – 2008. – 4 (20), 38-39.
5. Конова М.К. Официально-деловой стиль от становления российской государственности до наших дней // Руските и българские делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. С., 2016, 7-16.
6. Конова М.К. Специфика перевода дипломатических нот // Русистика 2018: Экология языка. Современная коммуникация: Материалы Международного научного симпозиума (Камчия, 26-29 апрель 2018 г.). – Шумен: Химера, 2018, 357-363.

7. Кульпина В.Г. Очерки по ономастическому переводу в лингводидактике. – Т. 3. - Warshava, 2013. – 160 с.
8. Левитан К.М. Юридический перевод – основы теории и практики. – М.: Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. – 351 с.
9. Лесневский В. Язык и стиль дипломатических документов. – 309 с.
10. Мисун Е.А., Баценко И.В., Вдовчев А. В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. – М: ФЛИНТА, Наука, 2018, 7-13.
11. Пенчева А.И. За стратегията на превода и преводаческите трансформации в текстовете на международните договори на руски и български език // Руските и българските делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. – С., 2016, 41-58.
12. Переводческий валюнтаризм // Толмачев Н.А. Как не надо переводить: Учебное пособие. – М: Издательство «МГИМО-Университет», 2017, 141 – 160.
13. Права человека: создание международной правовой системы и перевод // Бэллос Д. Что за рыбка в Вашем ухе: Удивительные приключения перевода. – КоЛибри, 2019, 251 - 265.
14. Ралева Ц.Х. Передача болгарских географических названий на русский язык // Руските и българските делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. – С., 2016, 71-83.
15. Танчева Т.Р. К проблеме о лексической и семантической асимметрии юридических терминов (на материале перевода юридической документации). // Проблемы и перспективы русско-болгарской и болгарско-русской терминологической лексикографии. – С.: Тип-топ Пресс, 2013, 123 – 128.
16. Учебник русского языка для дипломатов (синтаксис научной речи) / Коллектив авторов. – М.: Дипломатическая академия МИД России: Канон+. – 224 с.
17. Хавкин И.М. Занимательный специальный перевод: Пособие для начинающих переводчиков с примерами типичных ошибок. – Издательские решения, 2015. – 390 с. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М., 2009.

Допълнителна:

1. Борунков А.Ф. Дипломатический протокол России. – М.: Международные отношения, 2005. – 264 с.
2. Гиляровский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском языке: Справочник. – М.: Высшая школа, 1985. – 304 .
3. Дипломатический словарь в 4 т.. – под редакцией А.А. Громыко, И.Н. Земскова, А.В. Хвостова. – М: Политическая литература. 1973.
4. Дупленский Н.К. Синхронный и последовательный перевод. – М.: Р. Валент, - 2015. – 64 с.
5. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. – М.: Auditoria. – 2016. – 125 с.
6. Кожухаров Й. Дипломати. Консули. Протокол. – С.: Труд, 2004. – 576 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.

8. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. – М.: Высшая школа, 1969. – 190 с.
9. Молочков Ф.Ф. Дипломатический протокол и дипломатическая практика. – М.: Международные отношения, 1973. – 248 с.
10. Никольсон Г. Дипломатия // Royallib.com
11. Пенчева А.И. Проблемы составления двуязычного русско-болгарского и болгарско-русского словаря сочетаемости дипломатической и общественно-политической лексики // Проблемы и перспективы русско-болгарской и болгарско-русской терминологической лексикографии. – София: Тип-топ прес, 2013, 107 – 115.
12. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: Учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2015. 256 с.
13. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. Функциональные стили: Учебно-методическое пособие для факультетов журналистики. – М.: Высшая школа, 1974, 352 с.
14. Романов Д. Държавен и дипломатически протокол. Церемониал. Кореспонденция. Бизнес етикет. – Пловдив: Университетско издателство «Паисий Хилендарски», 2011, 584 с.

Дата: 2 ноември 2022 г.

Съставил: гл. ас. д-р Марианна Конова

Учебната програма е приета на заседание на Катедрата по руски език – протокол № 101 от 2 ноември 2022 г.